

КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В СТИХОТВОРЕНИЯХ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ПОЭТА СЮЙ ЧЖИМО

У Нань¹⁾, Лю Бо²⁾

*¹⁾Даляньский политехнический университет,
г. Далянь, Китай, 1756806583@qq.com*

*²⁾Даляньский политехнический университет,
г. Далянь, Китай, iashma279279@mail.ru*

Работа выполнена при финансовой поддержке Министерства образования Китая, проект 18YJC740048; и провинции Ляонин Китая, проект L18DYY010. 本文系教育部人文社会科学研究青年基金项目(18YJC740048)—性别语言学视域下俄汉性别概念的认知语义对比研究和辽宁省社会科学规划基金项目(L18DYY010)—俄罗斯现代媒体语言中的性别观念研究的阶段性成果。

Термин «языковая картина мира» является метафоричным по своей природе и применяется скорее для того, чтобы наиболее точно передать взаимосвязь между процессом мышления, языком и окружающей действительностью [1]. Национальная картина мира проходит через личностное восприятие, дополняется им, а в творчестве реализуется с помощью выразительных языковых средств. Поэт, в нашей статье, это неотъемлемая часть языкового сообщества, к которому он принадлежит, следовательно, поэт является носителем национальной культуры, сформировавшей его и оказавшей влияние на его мировоззрение.

Концепт – «это национальный образ, идея, символ, осложненный признаками индивидуального представления и обладающий этнокультурной отмеченностью» [2, с. 26]. Другими словами, вербализация того или иного концепта в поэзии будет носить отпечаток как национального менталитета, так и индивидуальных представлений поэта, несмотря на то, что некоторые концепты являются константами культуры (т.е. неизменно присутствующими в национально-культурном пространстве).

Концепт «Любовь» занимает важное место в стихотворениях современного китайского поэта Сюй Чжимо, который может быть охарактеризован по некоторым общим параметрам.

В словаре В. И. Даль «Толковый словарь русского языка» слово «любовь» определяется как «состояние любящего, страсть, сердечная привязанность, склонность; вожделение; охота, расположение к чему». В «Словаре языка А. С. Пушкина» слово «любовь» определяется как «интимное чувство, устремленность на другую личность, человеческую общность или идею». Тема любви к женщине звучит во многих русских

стихотворениях и представлена многогранно. А. О. Сергеева сделала такой вывод, что в русских стихотворениях «любовь – чувство идеальное, возвышенное, прекрасное в наивысшей силе его проявления, любовь как мимолетное влечение, любовь человека, умудренного жизнью, любовь и чувства, сопутствующие ей (радость, печаль, грусть, ревность и т. д.)» [3, с. 558].

Традиционно считается, что сущность поэта ярче всего проявляется в любовной лирике. Это дает возможность оставить суждение о концепте «любовь», как он представлен в современных китайских лирических стихотворениях.

В данной статье рассмотрим, как представлен концепт «любовь» в поэтической картине мира Сюй Чжимо, для которого любовная тема является одной из вечных в стихотворениях. Наиболее показательным для нашей статьи представляется следующий лексический материал. Это непосредственно называющие и характеризующие любовь слова, сочетания и предложения, а также индивидуально-авторские словесные характеристики – номинации, перифразы, метафоры и сравнения.

В стихотворениях Сюй Чжимо концепт «любовь» делится на любовь к женщине, к себе, и к свободе.

1. Любовь к женщине – идеальное мечтание, чувства печали и грусти

1.1 Любовь к женщине – идеальное мечтание

Любовь в жизни Сюй Чжимо занимает важное место. Его идея о любви была слишком святой, чистой. Он чувствовал, что любовь принесла ему огромные силы, и это он старался выразить в стихах о любви и человеческих идеалах. В своих стихах Сюй Чжимо чаще пользуется паратаксисом, чтобы подчеркивать собственные чувства:

У меня нет других методов, у меня есть любовь. У меня нет других талантов – только любовь. У меня нет других умений – только любовь. У меня нет другой мотивации – только любовь.

В жизни хотя бы раз нужно забыть о себе ради другого человека. Не просить ни о каких наградах, не просить идти со мной одной дорогой, не просить ни о чем, чем обладал прежде, и даже не просить о любви ко мне. Просить лишь о том, чтобы в самые прекрасные годы моей жизни я мог встретить тебя.

В письме, которое он написал его учителю Лян Цичао, Сюй Чжимо высказал свою твердую решимость:

В бескрайнем море людском есть лишь одна родственная душа, если получу её, то это мое счастье, а если не получу, то это моя судьба(得之我幸, 不得我命) [перевод автором].

Любовь – это религия, которой я хочу всей жизнью посвятить.

Поэт сравнивает любовь с жизнью, и думает, что ценность любви выше той жизни, значение своей жизни – это стремление к любви, хотя трудно добиться, как *сон, мечта, сладость, сияние*. Такие сравнения представляются в его стихах.

К тому же, любовь является самой святой и чистой вещью. В лирических стихотворениях описывая любовь, поэт всегда использует такие положительные прилагательные, как *блестящий, золотой, глянцевый, нежный, освещенный, озаренный, очарованный*, что можно представлять его вождение к прекрасной любви.

1.2 Любовь к женщине – чувства печали и грусти

«Любовь может быть представлена в комплексе с негативными эмоциональными состояниями: любовь – печаль, любовь – тоска, любовь – отчаяние, любовь – страдание, любовь – боль, любовь – страх» [4, с. 9]. Сюй Чжимо всегда преследовал идеальную любовь, но его любовь всегда была священной и благородной, безнадежной и непостижимой: если бы она входила в контакт с реальностью, вдруг разрушалась. Неудача в любви проявляется в его стихах, его любовь всегда печальная и грустная.

Например, стихотворение «Молитва» полно отчаяния безнадежно влюбленного человека:

*Мое босое сердце, **прошу** тебя, возьми, любви моей богиня!*

*Лишь только ты одна ему дать можешь и тепло и жизнь отныне,
А **можешь** превратить его мельчайший порошок, рассеяв в облаках
под небесами,*

*Но искренности цвет окрасит **навсегда** весенние мечты твои и сны
осенними ночами!*

Будь милосердною, любви моей богиня!

В его лирических стихотворениях к любви чаще присоединяются такие представления, как *закат, ива, заходящее солнце, ил, море, темнота, юг и север, покинуть, напрасно, засада*.

Эмоции передаются через эти слова: *рассеяться, тихо, тишина, расставание, молчать, молчание, обман, страдание, разбиваться*.

Все это репрезентирует фрейм «несчастливая любовь»

2. Любовь к себе – самомнение, эгоизм

Все знают, что в жизни Сюй Чжимо важную роль играют три женщины: Лин Хуэйинь, Лу Сяомань и Чжан Юи. В качестве поэта, Сюй Чжимо творил много любовных стихов. Он посвящал первую

искреннюю любовь Лин Хуэйинь, страсть и романтичность Лу Сяомань, а дал все равнодушие и жестокость Чжан Юи. В марте 1922 года Сюй Чжимо подал на развод с Чжан Юи, полагая, что они не должны продолжать супружескую жизнь без любви, без свободы. После того как Чжан Юи подписала заявление о разводе, у нее было тяжелое время, а Сюй Чжимо обрадовался. В стихотворении можно показать эгоизм:

*Ты взмыла, туча, в небеса, **свободна и одна**,
Летела быстро и **легко** без отдыха и сна
По вольной прихоти **своей** и час, и день, и год,
Блаженство высшее твое – свободный **твой** полет.*

К тому же, он еще был слишком уверен в себе, страдал самомнением. В стихотворении «Случайно» Сюй Чжимо писал:

*Я облако в небе, изредка отбрасывающее тень на твое сердце.
Не нужно ни удивляться,
ни тем более радоваться.
Еще мгновение, и от меня не останется и следа.
Случайно встретишь ты меня,
у каждого своя **отныне** проторенная колея.
Но лучше будет нам забыть о встрече.....*

Это стихотворение несет такую идею, что женщина зависит от мужчины в отношениях между женщинами и мужчинами, другими словами, в любовных отношениях его чувства находятся в руководящем месте, он положил себя на первое место.

3. Любовь к свободе – восхищение красотой природе

Сюй Чжимо всю жизнь стремится к искренней любви, к свободе. Единственный и неисчерпаемый источник его творчества – это любовь и свобода. В творчестве любовь Сюй Чжимо связана с свободными стремлениями: любовь к природе, к свободе. Это отражается в его творчестве через использование метафоры, связанной с явлением природы.

В его любовных стихотворениях чаще бывают такие представления: *облако, закат, ива, солнце, зыбь, родник, радуга, звезда, море, ветер, волна, озеро, ручей, цветы; в горном странствии, в пути с небесной высоты, искать место, где трава более зеленая.*

Как отмечают многие критики и читатели, любовная лирика поэта пронизана музыкальностью. Стихотворения Сюй Чжимо имеет музыкальность, кроме этого, Сюй Чжимо любят использовать слова, которые слушают мягко в китайском языке. Например, *колыхнуть*(拂, фу), *ил*(软泥, жуань ни), *тень деревьев*(榆荫, юй инь), *рассеяться*(揉,

жоу), *взмахнуть*(挥, хуэй), *расставание*(别离, бе ли), *музыка*(笙箫, шэн сяо), *слегка*(河畔, хэ пань), *новобрачная*(新娘, синь нян), *гляцево*(油油地, ю-ю), *тишина*(悄悄, цяо-цяо). Эти мягкие слова по звучанию в китайском языке выражаются, и символизируют бесконечную нежность поэта.

Таким образом, можно сказать, что Сюй Чжимо был любвеобильным. «Любовь» в поэтической картине мира Сюй Чжимо делится на любовь к женщине, к себе, и к свободе, которая проявляется в его характеризованных словах, сочетаниях и предложениях.

Через изучение языковых единиц можно узнать, что он приходит к пониманию любви как высшей ценности человека, стремится к идеальной любви, любит прекрасную природу и целый мир, но еще имеет традиционный смысл – мужской шовинизм, значит, он думает, что он (здесь он имеет в виду мужчину в широком смысле) является центром и в материальном мире, и в духовном мире. Смысл поэта был передовым, и одновременно был отсталым – это была типичная характеристика культуры в том переходном периоде Китая.

Поэт предпочитает пользоваться паратаксисом, чтобы подчеркивать собственные чувства. Любовь Сюй Чжимо выражается в основном при помощи номинаций, сравнений, метафор. В том числе многие представления ссылаются на природу, и произношения слов звучат мягко, что составляет специфическую черту творчества.

Библиографические ссылки

1. Петрова Н. А. Концепт «Woman» в поэтической картине мира Дороти Паркер // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по материалам XXIII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 8(23). URL: [http://sibac.info/archive/guman/8\(23\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/8(23).pdf) (дата обращения: 19.06.2019)
2. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования. Введение: учеб. пособ. для студ. вузов. М.: Флинта: Наук, 2011. – 176 с.
3. Сергеева А.О. Концепт «любовь» в лирике Пушкина // Молодой ученый. – 2016. – №17. – С. 558-560.
4. Карцева Д.О. Концепт Love в художественной литературе (на материале произведений У. С. Моэма) // Филология и лингвистика. – 2018. – №1. – С. 8-11.
5. Стихи извлекался из следующих сайтов: URL:<http://hehechang.ru/news/18> (дата обращения: 19.06.2019) URL:<http://chinavsem.ucoz.ru/forum/16-197-1> (дата обращения: 19.06.2019) URL:<https://magazeta.com/2016/05/china-poetry-xu-zhimo/> (дата обращения: 19.06.2019)